

CHAPTER III

RESEARCH METHODOLOGY

A. Research Design

In translation research, a writer can use quantitative or qualitative research depend on the goal of the research itself. Since the field of translation that was analyzed on this research is the result of translation, which is the types of meaning that is in term of its relationship to other words, those are lexical meaning, grammatical meaning, textual meaning, contextual meaning and socio-cultural meaning. Accordingly, the qualitative research was used, where the writer was free to explain the phenomenon that was reputed important, and the simple statistic was used to support the main research.

The method that was used on this research was discourse with content analysis. According to Titscher, Meyer, Wodak, and Vetter (2000, p.55) originally the term referred only to those methods that concentrate on directly and clearly quantifiable aspects of text content, and as a rule on absolute and relative frequencies of words per text or surface unit. Subsequently the concept was extended to include all those procedures which operate with (syntactic, semantic or pragmatic) categories.

The writer compared the source language which is the dialogue of Elizabeth as the main character with Indonesian subtitle that is on the screen in the movie. As its criterion, the writer used dictionary and rules of types of meaning. The writer employed himself to watch the movie, to read the

subtitle, to copy, and to tabulate the data that are related to types of meaning in contents related to the subtitle of Elizabeth: The Golden Age.

B. Subject and Object of the Research

1. Subject

The subject of this research is the Indonesian subtitle of Elizabeth: The Golden Age movie.

2. Object

The object of this research are the types of meaning on Indonesian subtitle on the dialogue of Elizabeth as the main character in the movie of Elizabeth: The Golden Age.

C. Source of Data

The source of data in this study are an Indonesian subtitle from a movie Elizabeth: The Golden Age and the English script of the movie Elizabeth: The Golden Age that is downloaded on December 14th 2016.

D. Techniques of Data Collection

Since the data in the form of video, and transcript texts, so the techniques that were used by the writer were documents and records, these techniques were used to collect the data about the subtitle of Elizabeth: The Golden Age movie that was already downloaded from the website and the transcript also has been downloaded from another website.

Practically, there were three steps of process of collecting data as seen in the following:

1. First, the movie was downloaded, then the writer watched and listened the movie intensively for several times to find out the data that will be studied.
2. Second, the writer read the English transcript that was already downloaded from the internet and compare with what is spoken in the movie.
3. Third, the writer collected the resources that are needed to processed out the data in the form of documents and records.

E. Data Analysis Procedure

There are four steps that were done to analyze the data in content discourse analysis for translation.

1. Sampling

It will be possible in only a very small number of cases to investigate all the material relevant to a particular problem. The writer chose the relevant material to particular problem to investigate, samples that were used based on the probability method. There are three steps of selection, those are selection of sender, selection of document, and then selection of subset of a documents.

2. Units of analysis

The units of analysis are the smallest components of texts in which the occurrence and the characterization of variables (properties, categories) are examined. Since a text did not consist of 'natural units', these have to be defined at the syntactic or semantic level for every concrete investigation. The syntactically means defining units, for example, sign (word), sentence, complete text, area and time). Semantically defined units are, for example, person, statement and unit of meaning.

3. Categories and coding

The core and the central tool of any content analysis is its system of categories. Categories are understood as the more or less operational definitions of variables. Here every unit that was analyzed would be coded, that is to say, allocated to one or more categories. In the process of coding. The system of categories, endeavours to operationalize the variables of the particular research question and thereby focuses on the research question or the hypotheses derived from it.

4. Analysis and evaluation

On this last step that was used to analyzed the types of meaning, the writer analyzed the word, phrases or sentences that are in the dialogue of the movie that is selected, and indicated to the categories of

types of meaning and counting the number of occurrences per category, here some relationship is assumed between frequency and content and meaning. The last the writer evaluated the units that was analyzed by explain with the theory of types of meaning.